

Россинская Светлана Владимировна, гл. библиотекарь библиотеки «Фолиант» МБУК «Тольяттинская библиотечная корпорация» e-mail: rossinskiye@gmail.com;

ЗАГАДКА ШЕКСПИРА

Литературное расследование в библиотеке «Фолиант»

МБУК ТБК в рамках Года Великобритании в России,

к 23 апреля - 4... - летию со дня рождения английского поэта и драматурга

Ромео и Джульетта, Гамлет, король Лир, Макбет, Отелло - их мысли и поступки известны всему миру. Как ни странно, о драматурге, создавшем эти персонажи, Уильяме Шекспире, не известно ничего. Был ли Шекспир автором приписываемых ему пьес?

Известно, что первая биография Шекспира была написана, когда никого из его современников уже не было в живых. Бедность биографических данных привела к возникновению так называемых антишекспировских теорий, т. е. предположений о том, что Уильям Шекспир не был на самом деле автором пьес, известных под его именем, что их написал тот или иной из его современников-аристократов, уплативший Шекспиру за право подписываться его фамилией.

Сторонники этих теорий приписывали творения Шекспира различным лицам, например выдающемуся английскому ученому и философу **Бэкону** или графу **Ретленду**, в биографии которого ряд фактов совпадает с некоторыми моментами шекспировских пьес.

И, правда, как мог Шекспир, провинциальный актер со средним образованием, создать произведения, поражающие своим психологизмом, глубиной и детальным изображением всех сторон жизни?

Как объяснить, что сын перчаточника из торгового городка Стратфорд-на-Эйвоне, удивительно тонко разбирался в придворных интригах и законах, манерах королевских особ и военном деле?

Как так получилось, что Уильям Шекспир оставил человечеству бессмертное литературное наследие, отражающее нрав, привычки и обычаи английского общества той эпохи, не выделяясь при этом среди современников ни происхождением, ни богатством, ни связями, ни жизненным опытом?

Более двухсот лет множество скептиков штудируют пьесы, сонеты и анналы елизаветинской эпохи в надежде найти истинных авторов шекспировских творений...

На вечер в библиотеке наши читатели тоже провели свое небольшое литературное расследование, посмотрели видеоролик «*Кто такой Уильям Шекспир?*», послушали сонеты в переводах **Самуила Маршака**, **Бориса Пастернака** и **А. Финкеля**, взяли на дом книги с книжной выставки «*Быть или не быть?*» и тем самым чуть больше прикоснулись к шекспировской истории.

Итак...

Посмертная маска- фальшивка?

В 1564 г. в скромном городке Стратфорд-на-Эйвоне, что в 140 км к северо-западу от Лондона, в семье мастера, зарабатывавшего на жизнь изготовлением перчаток, родился сын. Повзрослев, он отправился из отчего дома в британскую столицу, стал актёром, потом и пайщиком своей знаменитой театральной труппы.

Меж сценическими хлопотами обзавёлся супругой, старше его на восемь лет, и тремя детьми. На немалые по тем временам деньги скупал земельные участки на родине, где и скончался в 1616 г. Нам этот человек известен под именем «Уильям Шекспир».

Других достаточно достоверных сведений пока нет.

Мы не знаем, от чего он умер - мышьяк виноват или рак? Специалисты до сих пор спорят даже о том, был ли красив Уильям, благороден лицом и душой или так себе - заурядная личность.

Не на все, конечно, но на часть вопросов пытается ответить профессор английского языка и литературы из немецкого Майнца **Хильдегард Хаммершмидт-Хуммель**. На двух портретах Шекспира она обнаружила то, что не замечали или на что не обращали внимания до неё, - утолщённое верхнее веко над левым глазом и в уголке ещё небольшую припухлость.

Хильдегард решила установить, насколько достоверны существующие изображения Шекспира. Вот тут-то профессору-лингвисту и понадобились искушённые криминалисты из федерального ведомства по уголовным делам.

Имеется пять наиболее известных изображений Шекспира. Хаммершмидт-Хуммель сделала заключение, что на трёх картинах изображена одна и та же персона. Но Шекспир ли это? И подлинна ли посмертная маска, на обратной стороне которой стоит дата «1616» - год смерти Шекспира.

Многие шекспироведы считают её фальшивкой, изготовленной в XIX в. и снятой, как заявил профессор шекспировского института в Англии **Стенли Уэллс**, «с немецкого джентльмена». Исследовательница из Майнца утверждает, что маска настоящая - откуда взяться едва заметному утолщению на веке? Мошенник и не додумался бы до такой тонкости. Фрау Хаммершмидт-Хуммель предполагает, что маску «мог снять зять великого драматурга, врач по профессии».

Неизвестно, какими путями маска попала из Англии на немецкую землю. Но в 1842 г. она была зарегистрирована под № 738 на аукционе в Майнце как предмет из наследства графа **Кессельштатта**. Может, это и породило версию о её немецком происхождении?

Потом, сменив ряд владельцев, маска оказалась в сейфе семьи **Беккер** в Дармштадте, дом которой пострадал от сильной бомбёжки во время Второй мировой войны. Сейф рухнул вниз, слепок практически остался целым, но документы, подтверждающие его подлинность, находятся в таком состоянии, что к ним нельзя даже прикоснуться. После войны бургомистр города выкупил маску за 52 тысячи марок, и теперь она хранится в библиотеке дармштадского замка.

Ещё в XIX в. эксперты сравнивали маску и бюст на могиле Шекспира, отмечая принципиальные совпадения. Для большей убедительности испросили разрешения на эксгумацию, чтобы провести специальные измерения черепа. Священнослужитель, давший разрешение, неожиданно скончался, а его преемник запретил богохульскую операцию.

Ныне вообще никто не знает, сохранились ли какие-либо останки Уильяма Шекспира. Правда, профессор Хаммершмидт-Хуммель обнаружила в маске «19 волосинок из бороды». Но и профессор-биолог из Мюнхена **С. Пээбо**, и профессор-физик из Цюриха **Г. Бонани** заявили, что определить возраст средневекового человека по столь малому количеству материала не представляется возможным. Но.

Но. Если остатки бороды сохранялись почти четыре столетия, вряд ли с ними что-то случится за гораздо меньший срок, когда непременно появится более совершенная техника и технология, и ещё один шекспировский секрет будет разгадан.

Неизвестный гений

Сложнее с авторскими тайнами. Блестящие драмы и комедии великого барда, несомненно, вышли из-под пера гения, но был ли их автором сам Шекспир? Действительно ли необразованный выходец из простой семьи создал 38 пьес и 154 сонета? Не появились ли они благодаря его более образованным современникам? Подозревают даже королеву **Елизавету I**, которая будто бы от тоски и расстройства занималась писательским ремеслом под псевдонимом «Шекспир»...

Из рукописного материала, оставленного сыном перчаточника из Стратфорда-на-Эйвоне, до нас дошли лишь шесть его подписей. **Гильельм Шакспер** - именно такое имя, а не Уильям Шекспир, было записано в приходской книге стратфордской церкви.

Что документально известно о том, кого считают автором пьес - Шакспере из Стратфорда? Вся его семья - отец, мать, жена и дети - были неграмотны. И от него самого не осталось ни одного клочка бумаги, написанного его рукой. Не найдено ни одной книги из его библиотеки. Нет ни одного письма или заметки современника с упоминанием вроде: «*Я видел Шекспира, нашего актера, драматурга*». Такого писателя никто в Англии не видел! Зато Шакспер из Стратфорда занимался мелким ростовщичеством, упорно преследовал своих соседей - кузнеца, аптекаря - за долги по судам.

Произведения Уильяма Шекспира (например, «*Потрясающий Копьем*») свидетельствуют о том, что этот человек обладал гигантским, ни с чем не сравнимым объемом активного лексикона - от 20 до 25 тысяч слов. Даже у самых образованных и литературно одаренных его современников вроде философа **Фрэнсиса Бэкона** лексикон насчитывает около 9-10 тысяч слов.

Современный англичанин с высшим образованием употребляет не более 4 тысяч слов. Шекспир же, как сообщает Оксфордский словарь, ввел в английский язык около 3200 новых слов - больше, чем его литературные современники **Бэкон, Джонсон и Чапмен**, вместе взятые.

Автор пьес хорошо знал французский язык (в «*Генрихе V*» целая сцена написана на французском), итальянский, латынь, разбирался в греческом, прекрасно ориентировался в истории Англии, в древней истории и так далее.

Сюжет «*Гамлета*» взят из книги француза Бельфоре, переведенной на английский только через сто лет. Сюжеты «*Отелло*» и «*Венецианского купца*» заимствованы из итальянских сборников, также появившихся на английском только в XVIII веке. Сюжет «*Двух веронцев*» взят из испанского пасторального романа, до появления пьесы никогда не публиковавшегося на английском.

Установлено, что Шекспир знал произведения Монтеня, Ронсара, Ариосто, Боккаччо, ему была прекрасно известна греко-римская мифология, литература, история, он использовал сочинения Гомера, Плавта, Овидия, Сенеки, Плутарха, причем не только в переводах, но и в оригиналах.

Исследованиями ученых установлена основательность познаний автора пьес в английской истории, юриспруденции, риторике, музыке, ботанике (специалисты насчитали 63 названия трав, деревьев и цветов в его произведениях), медицине, военном и даже морском деле. Доказательством последнему - команды, отдаваемые боцманом в «*Буре*». Ему прекрасно были известны Северная Италия, Падуя, Венеция...

Одним словом, в произведениях Шекспира видны следы чрезвычайно эрудированной личности, высокообразованной, владеющей языками, знающей другие страны, быт самых высокопоставленных кругов тогдашнего английского общества, включая монархов, знакомой с придворным этикетом, титулатурой, родословными, языком самой высочеродной знати.

Странное завещание

Завещание Шакспера, составленное нотариусом с его слов, нашли через сто с лишним лет. Человек, который его отыскал, был в отчаянии. Он писал своему другу, что в завещании нет ни одного слова, которое могло бы быть связано с Шекспиром - Великим Бардом. Там расписаны ложки, вилки, деньги на несколько поколений вперед, проценты, пенсы...

Все расписано - вплоть до посуды и кровати, о которой потом так много писали. И - нет ни одного слова о книгах, хотя многие книги стоили дорого. А где его рукописи?

Имя Шекспира было в то время уже известно, издатели за его пьесами, сонетами гонялись. А как к ним попадали шекспировские рукописи, неизвестно.

Его современники - писатели, поэты, драматурги - зарабатывали на этом. Все, кроме него! Он, который за два фунта гонял по судам неимущего должника и, вероятно, засадил в тюрьму соседа-кузнеца (пролетария, по-нашему), совсем не упоминает какие-то рукописи. А ведь за пьесу можно было получить у тогдашнего антрепренера шесть фунтов!

Когда умер Шакспер из Стратфорда, никто в Англии не произнес ни звука! Единственный отклик на смерть гения - запись в стратфордском приходском регистре: «25 апреля 1616 погребен Уилл Шакспер, джент.».

В те времена было принято так: когда умирал поэт, может, даже не очень известный, коллеги писали на его смерть элегии, издавали памятные сборники. На смерть Джонсона написана целая книга элегий. Умер Бомонт - были торжественные похороны, остались элегии. Умирает Дрейтон (кто у нас знает Майкла Дрейтона?) - студенты образовывают целую процессию по улицам города (кстати, Дрейтон был незнатного происхождения и беден)... Целые сборники оплакивали кончину Сидни, Спенсера, Донна... А здесь - ни слова, ни звука!

Что в сухом остатке?

Новое время было эпохой путешествий и географических открытий, эпохой освоения новых земель и отчаянных поисков сказочных богатств Эльдорадо. Многие исторические факты того времени окутаны легендами и мифами. Множество тайн и загадок нового времени остаются нераскрытыми до сих пор.

Шекспировский вопрос возник из-за невиданного в мировой культуре противоречия между тем, что известно об авторе из его произведений, и теми бесспорными фактами, которые говорят о жизни и делах Уильяма Шакспера из Стратфорда. Вопрос авторства не решен до сих пор.

Но это нисколько не мешает нам, читателям, наслаждаться языком Шекспира и его потрясающими историями, а переводчикам - снова и снова переводить его пьесы и сонеты.

Переводы Шекспира

У. Шекспир. Сонет №66 (классический перевод С.Я. Маршака)

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья,
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,

И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,

И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.

Все мерзостно, что вижу я вокруг...

Но как тебя покинуть, милый друг!

У. Шекспир. Сонет №66
(в переводе Б. Пастернака)

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк,
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощь у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли заткнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушие простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня.

У. Шекспир. Сонет №66
(в переводе А. Финкеля)

Устал я жить и умереть хочу,
Достоинство в отрепье видя рваном,
Ничтожество - одетое в парчу,
И Веру, оскорбленную обманом,

И Девственность, поруганную зло,
И почестей неправых омерзенье,
И Силу, что Коварство оплело,
И Совершенство в горьком униженьи,

И Прямоту, что глупой прослыла,
И Глупость, проверяющую Знанье,
И робкое Добро в оковах Зла,
Искусство, присужденное к молчанью.

Устал я жить и смерть зову скорбя.
Но на кого оставлю я тебя?!

У. Шекспир. Сонет №66
(новый, современный перевод)

Когда ж я схохну! До того достало,
Что бабки оседают у жлобов,
Что старики ночуют по вокзалам,

Что «православный»- значит - бей жидов!

Что побратались мент и бандюган,
Что колятся шестерки в шестисотых,
Что в загс приходят по любви к деньгам,
Что лег народ с восторгом под сексотов.

Что делают бестселлер из дерьма,
Что проходимец лепит монументы,
Что музыкант играет паханам,
А быдло учит жить интеллигента.

Другой бы сдох к пятнадцати годам ,
Но я вам пережить меня не дам!

Литература:

1. **Аникст А.А.** Театр эпохи Шекспира - М., Изд-во Дрофа, 2006. - 287 с.
2. **Брандес.** Шекспир. Жизнь произведения /Пер. В.М. Спасской и В.М. Фриче. - М.: Алгоритм, 1999. - 734 с.
3. **Джеймс Б. Рубинштейн У.Д.** Тайное станет явным. Шекспир без маски. - М.: Весь Мир, 2008. - 376 с. - (Магия имени)
4. Кто писал пьесы Шекспира? //Как это было на самом деле? Нераскрытые тайны и удивительные повороты истории/ Пер. с англ.- Франция, ЗАО «Издательский Дом Ридерз Дайджест», 2003.- Стр. 146-149.
5. **Литвинова М.** Оправдание Шекспира: Монография.- М.: Вагриус, 2008.- 656 с.
6. **Лу Э. Амундсен П.** Органист: Роман/пер. с норв. И. Стребловой. - Спб, Азбука-классика, 2009. - 448с.
7. Неизвестный гений//Великие тайны прошлого: Эксперты распутывают сложный клубок фактов и вымысла за фасадом громких исторических событий.- М.: Издательский дом Ридерз Дайджест, 1996. - Стр. 347-351.
8. **Оден У.Х.** Лекции о Шекспире/Пер. с англ. М. Дадяна. - М.: Издательство Ольги Морозовой, 2008. - 576 с.
9. **Пинский Л.** Шекспир. - М.: Худож. лит., 1971.- 606 с.
10. **Фридштейн Ю.Г.** Уильям Шекспир: Библиографический указатель русских переводов и Критическая литература на русском языке: 1976-1987 / Вступ. ст. А.А. Аникста; отв. ред. Е. Ю. Гениева.- М.: ВГБИЛ, 1989. - 334 с.
11. **Холлидей Ф. Е.** Шекспир и его мир / Предисл., пер. и коммент. В. Харитонова.- М.: Радуга, 1986. - 168 с.
12. **Чернова А.** ...Все краски мира, кроме жёлтой: Опыт пластической характеристики персонажа у Шекспира. - М.: Искусство, 1987. - 221 с.
13. **Шайтанов И.** Шекспир /Игорь Шайтанов. - М.: Молодая гвардия, 2013.- 474 с. – (Серия «ЖЗЛ»).- Тираж: 5000 экз.
14. **Шекспировская история**//История: правда и вымысел: Новые факты меняют наши представления о прошлом. – Лондон, Нью-Йорк, Сидней, Москва: «Ридерз Дайджест», 2005. - Стр. 82 - 83.
15. **Шенбаум С.** Шекспир: Краткая документальная биография/Пер. А.А. Аникста и А. Л. Величанского, вступ. ст. А.А. Аникста.- М.: Прогресс, 1985. - 432 с.